

Ročník 1997

---

# SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

---

Částka 12

Rozeslána dne 7. března 1997

Cena Kč 12,-

---

O B S A H:

40. Vyhláška Ministerstva zemědělství, kterou se stanoví podrobnosti zabezpečení ochrany včel, zvířete a ryb při používání přípravků na ochranu rostlin
  41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic
  42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajit o podpoře a ochraně investic
-

## 40

## VYHLÁŠKA

## Ministerstva zemědělství

ze dne 13. února 1997,

**kteřou se stanoví podrobnosti zabezpečení ochrany včel, zvěře a ryb při používání přípravků na ochranu rostlin**

Ministerstvo zemědělství stanoví podle § 45 odst. 4 zákona č. 147/1996 Sb., o rostlinolékařské péči a změnách některých souvisejících zákonů, (dále jen „zákon“):

## § 1

**Předmět úpravy**

Tato vyhláška upravuje podrobnosti zabezpečení ochrany včel, zvěře<sup>1)</sup> a ryb při ošetřování porostů, stromů a keřů přípravky na ochranu rostlin (dále jen „přípravky“).

## § 2

**Základní pojmy**

Pro účely této vyhlášky se rozumí

- a) včelami včela medonosná a opylující rody čmeláků a samotářských včel,
- b) porostem společenstvo zemědělských, lesních a jiných rostlin včetně stromů a keřů, které je zdrojem snůšky pro včely,
- c) kvetoucím porostem
  1. porost, na jehož jednom čtverečním metru jsou v době ošetření průměrně více než dvě kvetoucí rostliny, včetně kvetoucích plevelů, navštěvované včelami, nebo
  2. porost navštěvovaný včelami v době výskytu medovice nebo výskytu mimokvětního nektaru,
- d) medovicí sladká tekutina, kterou vylučují na povrchu rostlin některé druhy hmyzu a cizopasných hub,
- e) mimokvětním nektarem sladká tekutina, kterou vylučují některé rostliny, např. na řapících listů, na listech nebo palistech.

**Ochrana včel**

(k § 30 odst. 1 a k § 31 odst. 1 zákona)

## § 3

Přípravky, které jsou podle rozhodnutí o registraci

přípravku<sup>2)</sup> pro včely jedovaté, (dále jen „přípravky pro včely jedovaté“) nesmí být používány:

- a) na kvetoucích porostech navštěvovaných včelami,
- b) na kvetoucích stromech a keřích navštěvovaných včelami,
- c) z letadla na pozemcích, přes které probíhá hromadný let včel za zdrojem snůšky, sledovatelný ze země sluchem a zrakem.

## § 4

Přípravky, které jsou podle rozhodnutí o registraci přípravku<sup>2)</sup> pro včely škodlivé, (dále jen „přípravky pro včely škodlivé“) nesmí být používány v době, kdy včely létají:

- a) na kvetoucích porostech navštěvovaných včelami,
- b) na kvetoucích stromech a keřích navštěvovaných včelami,
- c) z letadla na pozemcích, přes které probíhá hromadný let včel za zdrojem snůšky, sledovatelný ze země sluchem a zrakem.

## § 5

(1) Průměrný počet kvetoucích rostlin včetně kvetoucích plevelů v porostu se zjišťuje v pásech 1 m širokých a 100 m dlouhých, a to na plochách do 10 ha na pěti místech, na plochách nad 10 ha na deseti místech. Jsou-li podstatné rozdíly v zakvétání některé části porostu, posuzuje se tato část samostatně.

(2) Za kvetoucí stromy a keře se považují též stromy a keře navštěvované včelami při výskytu medovice nebo mimokvětního nektaru.

## § 6

(1) Přípravky pro včely jedovaté smí být používány jen v takové vzdálenosti od kvetoucích porostů, kvetoucích stromů a keřů navštěvovaných včelami nebo od stanoviště včelstev, která při způsobu použití přípravku a mechanizačního prostředku, při síle a směru větru zaručuje, že použité přípravky na ně nedopadnou. Při použití přípravků pro včely škodli-

<sup>1)</sup> Zákon č. 23/1962 Sb., o myslivosti, ve znění pozdějších předpisů.

<sup>2)</sup> § 21 zákona č. 147/1996 Sb., o rostlinolékařské péči a změnách některých souvisejících zákonů.

vých musí být uvedená vzdálenost dodržena, používají-li se v době, kdy včely létají.

(2) Na porostech pod kvetoucími stromy smí být používány

- a) přípravky pro včely jedovaté jen takovým způsobem, který vylučuje zanesení těchto přípravků na květy stromů,
- b) přípravky pro včely škodlivé jen takovým způsobem, který vylučuje jejich zanesení na květy stromů v době, kdy včely létají.

#### § 7

(1) Umístění trvalých stanovišť včelstev se oznamuje obecnímu úřadu každoročně do 25. března.

(2) Nové umístění kočovných stanovišť včelstev se oznamuje alespoň pět dnů před jejich přemístěním; pokud nové umístění nebude v zastavěné části obce, připojí se též jednoduchý situační náčrtek s označením stanoviště včelstev.

(3) Hromadný let včel za zdrojem snůšky, sledovatelný ze země zrakem a sluchem, se oznámí obecnímu úřadu neprodleně spolu s uvedením dráhy jeho letu.

### Ochrana zvěře

(k § 30 odst. 3 a k § 31 odst. 2 zákona)

#### § 8

Přípravky, které jsou podle rozhodnutí o registraci přípravku<sup>2)</sup> pro zvěř zvláště nebezpečné nebo nebezpečné, nesmí být používány v oborách, bažantnicích a rezervacích pro zvěř zřízených podle zvláštního zákona.<sup>1)</sup>

#### § 9

Opatření k ochraně zvěře při používání přípravků pro zvěř zvláště nebezpečných nebo nebezpečných spočívají

- a) ve vypuzení zvěře z pozemků, které mají být ošetřeny, bezprostředně před použitím přípravku,
- b) v zabránění přístupu zvěře na ošetřené pozemky dostupnými a ekonomicky únosnými technickými prostředky, jako jsou např. plašiče zvěře nebo elektrické ohradníky, minimálně po dobu ošetření přípravkem.

#### § 10

Přípravky, které jsou podle rozhodnutí o registraci přípravku<sup>2)</sup> zvláště nebezpečné nebo nebezpečné, nesmí být používány v době líhnutí mláďat na pozemcích v bezprostřední blízkosti obor, bažantnic a rezervací pro zvěř zřízených podle zvláštního zákona.<sup>1)</sup>

### Letecké ošetření porostů

(k § 30 odst. 7 a k § 31 odst. 1 zákona)

#### § 11

Začátek leteckého ošetření porostu se vyhláší nejpozději do 18 hodin dne předcházejícího dne, v němž bude ošetření provedeno, a to způsobem v místě obvyklým.

#### § 12

Při leteckém ošetření porostu se stanoviště včelstev, pokud nejsou umístěna v zastavěných částech obce, označí vyvěšením žlutého rovnostranného trojúhelníku o délce strany 1 m v horizontální poloze.

#### § 13

### Odběr vzorků

(k § 32 odst. 1 zákona)

(1) K vyšetření příčiny úhynutí včel se odebírá vzorek o hmotnosti asi 60 gramů uhynulých včel, tj. asi 500 kusů, a vzorek ošetřeného porostu o hmotnosti nejméně 200 gramů. Vzorky musí být řádně označeny a zabaleny v prodyšném pevném obalu a doručeny odbornému ústavu nejpozději do 72 hodin po ošetření porostů.

(2) Vzorek ryb čerstvě uhynulých nebo ryb s příznaky otravy se odebírá v nádržích a rybnících s obsádkou jednoho druhu ryb v počtu 5 až 20 kusů podle hmotnosti a okolností úhynu. V nádržích a rybnících s vícedruhovou obsádkou a v tekoucích vodách se odebírá 3 až 5 kusů od druhů nejčastěji se objevujících mezi hynoucími nebo uhynulými rybami. Současně se vždy odebírají vzorky znečištěné vody v množství 4 litrů a sedimentů dna o hmotnosti 2 kg.

(3) Vzorkem zvěře na vyšetření je tělo uhynulého zvířete nebo zvířete s příznaky otravy, popřípadě jen tělesná tkáň, tělní tekutina nebo výměšky zvířat v množství potřebném pro dané vyšetření.

### Ustanovení závěrečná

#### § 14

Zrušuje se vyhláška Ministerstva zemědělství, lesního a vodního hospodářství č. 37/1963 Sb., o ochraně včel, vod a ryb při hubení škůdců rostlin chemickými prostředky, ve znění vyhlášek Federálního ministerstva zemědělství a výživy č. 35/1978 Sb. a č. 130/1982 Sb.

#### § 15

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. Lux v. r.

## 41

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. dubna 1995 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda na základě svého článku 12 odst. 1 vstoupila v platnost dnem 5. října 1996.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

## DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky  
o vzájemné podpoře a ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Chilské republiky (dále jen „smluvní strany“);

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou zemí;

v úmyslu vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice, založené původně na převodu aktiv, investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

vědomy si, že vzájemná podpora a ochrana takových zahraničních investic podporuje ekonomický rozkvět obou zemí;

se dohodly na následujícím:

Článek 1  
Definice

Pro účel této dohody:

(1) Pojem „investor“ znamená následující osoby, které uskutečnily investici na území druhé smluvní strany v souladu s touto dohodou:

- a) fyzickou osobu, která, podle práva této smluvní strany, je považována za jejího občana;
- b) právnickou osobu, včetně společností, obchodních společností a obchodních sdružení a jiných právně uznávaných právnických osob, které jsou vytvořeny nebo jinak náležitě organizovány podle práva této smluvní strany a mají své sídlo společně se skutečnými hospodářskými aktivitami na území této stejné smluvní strany.

(2) Pojem „investice“ zahrnuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními před-

pisí druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek a jakákoli jiná majetková práva, jako jsou věcná břemena, hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) akcie, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;
- c) půjčky nebo jiné peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu a jsou spojeny s investicí;
- d) práva z oblasti duševního a průmyslového vlastnictví, včetně autorských práv, patentů, obchodních značek, obchodních jmen, technických postupů, know-how a goodwill;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smlouvy, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

(3) Pojem „území“ znamená území České republiky a území Chilské republiky, včetně teritoriálních vod a jakékoli přímořské nebo podmořské oblasti, nad nimiž může Chilská republika uplatňovat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva.

(4) Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

Článek 2  
Rozsah použití

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany

na území druhé smluvní strany a také na existující investice podle práva této smluvní strany k datu vstupu této dohody v platnost. Nepoužijí se však na spory, které vznikly před jejím vstupem v platnost, nebo na spory, které se přímo vztahují k událostem, které nastaly před jejím vstupem v platnost.

### Článek 3

#### Podpora a ochrana investic

(1) Každá smluvní strana bude, v souladu se svou obecnou hospodářskou politikou na poli zahraničních investic, podporovat investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice připouštět v souladu se svými právními předpisy.

(2) Každá smluvní strana bude chránit na svém území investice uskutečněné v souladu s jejími právními předpisy investory druhé smluvní strany a nebude poškozovat neodůvodněnými a diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, držbu, rozšiřování, prodej a likvidaci takových investic.

### Článek 4

#### Zacházení s investicemi

(1) Každá smluvní strana poskytne řádné a spravedlivé zacházení investicím uskutečněným investory druhé smluvní strany na jejím území a zajistí, že uplatnění práva takto uznaného nebude bráněno v praxi.

(2) Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, které je nejvýhodnější.

(3) Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, držbu nebo nakládání s jejich investicím, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje investorům jakéhokoli třetího státu.

(4) Jestliže smluvní strana poskytne zvláštní výhody investorům jakékoli třetí země pomocí dohody zřizující zónu volného obchodu, celní unii, společný trh, hospodářskou unii nebo jakoukoli jinou formu regionální hospodářské organizace, k níž smluvní strana patří, nebo prostřednictvím ustanovení dohody vztahující se zcela nebo převážně ke zdanění, nebude zavázána poskytnout takové výhody investorům druhé smluvní strany.

### Článek 5

#### Volný převod

(1) Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany převod finančních prostředků

spojených s investicí ve volně směnitelné měně a bez prodloužení, zejména:

- a) úroků, dividend, zisků a jiných druhů výnosů;
- b) částek na splacení půjčky a úvěru ve vztahu k investici;
- c) jakéhokoli kapitálu nebo výnosů z prodeje nebo částečného prodeje nebo likvidace investice;
- d) náhrady za vyvlastnění nebo ztrátu, včetně jakéhokoli úroku, jak je uvedeno v článku 6 této dohody; a
- e) výdělků zaměstnanců, kteří pracují v souvislosti s investicí, ale nejsou občany smluvní strany, na jejímž území je investice uskutečněna.

(2) Převody budou uskutečněny v převládajícím kurzu v den převodu stanoveném v souladu s právním řádem smluvní strany, kde investice byla uskutečněna.

(3) Převody týkající se investic uskutečněných podle Chilského programu výměny zahraničního dluhu za podíl na majetku podléhají zvláštním předpisům.

(4) Kapitál může být pouze převáděn jeden rok poté, co vstoupil na území smluvní strany, jestliže její zákonodárství neupraví příznivější zacházení.

(5) Převod bude považován za uskutečněný bez prodloužení, jestliže byl proveden v rámci takového období, které je normálně vyžadováno pro dokončení převodních formalit. Uvedené období bude začínat dnem, kdy příslušná žádost byla předložena v náležitě formě, a nemůže v žádném případě překročit 30 dnů.

### Článek 6

#### Vyvlastnění a ztráty

(1) Žádná ze smluvních stran nepodnikne jakákoli opatření zbavující, přímo nebo nepřímo, investora druhé smluvní strany investice, jestliže nejsou splněny následující podmínky:

- a) opatření jsou podniknuta ve veřejném nebo národním zájmu a v souladu s právním řádem;
- b) opatření nejsou diskriminační;
- c) opatření jsou doprovázena ustanoveními týkajícími se platby bezodkladné, přiměřené a účinné náhrady.

(2) Náhrada bude založena na tržní hodnotě dotčených investic bezprostředně před tím, než se opatření stalo veřejně známým. Kde tato hodnota nemůže být pohotově zjištěna, náhrada může být určena v souladu s obecně uznávanými spravedlivými principy ohodnocení. Tato náhrada ponese úrok v příslušné tržní sazbě od data vyvlastnění nebo ztráty do data platby.

(3) Dotčený investor bude mít právo přístupu, podle právního řádu smluvní strany provádějící vyvlastnění, k soudnímu orgánu této smluvní strany za účelem posouzení výše náhrady a zákonnosti jakého-

koli takového vyvlastnění nebo srovnatelného opatření.

(4) Investořům jedné smluvní strany, jejichž investice utrpěly ztráty následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu nebo vzpoury, které se konaly na území druhé smluvní strany, bude poskytnuto druhou smluvní stranou zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým domácím investořům nebo investořům jakékoli třetí země, které je příznivější pro dotčené investoře.

(5) Bez ohledu na odstavec 4 tohoto článku, investořům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany; nebo
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku.

## Článek 7

### Postoupení práv

(1) Kde jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou poskytla smluvní pojištění nebo jakoukoli jinou formu finanční záruky proti neobchodním rizikům s ohledem na investici jednoho ze svých investořů na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná práva první smluvní strany pomocí principu postoupení práv investora, když platba byla uskutečněna podle této smlouvy nebo finanční záruky první smluvní stranou.

(2) Kde smluvní strana nebo jí zmocněná agentura uskutečnila platbu svému investoři a převzala práva a nároky investora, tento investoř nebude, jestliže není zmocněn jednat jménem smluvní strany provádějící platbu, uplatňovat tato práva a nároky proti druhé smluvní straně.

(3) Postoupená práva nebo nároky nebudou větší než původní práva nebo nároky investora.

## Článek 8

### Řešení sporů mezi smluvní stranou a investořem druhé smluvní strany

(1) Za účelem přátelského řešení sporů, které vzniknou v podmínkách této dohody mezi smluvní stranou a investořem druhé smluvní strany, se budou konat konzultace mezi dotčenými stranami.

(2) Jestliže tyto konzultace neskončí rozhodnu-

tím do třech měsíců od data žádosti o řešení, investoř může předložit spor buď:

- a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna; nebo
- b) mezinárodní arbitráži Mezinárodního střediska pro řešení sporů z investic (ICSID), vytvořenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo
- c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel.

(3) Jakmile investoř předložil spor příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, nebo mezinárodní arbitráži, pak tato volba je konečná.

(4) Pro účely tohoto článku jakákoli právnická osoba, která je vytvořena v souladu s právním řádem jedné smluvní strany a ve které, před vznikem sporu, většina akcií je vlastněna investoři druhé smluvní strany, bude považována, v souladu s článkem 25 odst. 2 písm. b) uvedené Washingtonské Úmluvy, za právnickou osobu druhé smluvní strany.

(5) Arbitrážní rozhodnutí budou konečná a závazná pro obě strany ve sporu a budou vykonatelná v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

(6) Jakmile byl spor předložen příslušnému soudu nebo mezinárodní arbitráži v souladu s tímto článkem, žádná ze smluvních stran nebude zasahovat do sporu diplomatickou cestou, jestliže druhá smluvní strana se bude řídit nebo se podrobí jakémukoli rozsudku, arbitrážnímu rozhodnutí, nařízení nebo jinému rozhodnutí učiněnému příslušným mezinárodním nebo místním orgánem.

## Článek 9

### Konzultace mezi smluvními stranami

Smluvní strany budou konzultovat na žádost kterékoli z nich záležitosti týkající se výkladu nebo použití této dohody.

## Článek 10

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, řešeny prostřednictvím jednání.

(2) Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

(3) Rozhodčí soud bude tvořen třemi členy a bude ustaven následujícím způsobem: ve lhůtě dvou měsíců od oznámení smluvní stranou jejího přání řešit spor arbitráží každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce. Tito dva členové se pak dohodnou, ve lhůtě 30 dnů od jmenování posledního z nich, na třetím členu, který bude občanem třetí země a bude vystupovat jako předseda. Smluvní strany jmenují předsedu ve lhůtě 30 dnů od určení této osoby.

(4) Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li předseda Mezinárodního soudního dvora občanem některé smluvní strany nebo jestliže tato osoba nemůže vykonat toto pověření, jmenování budou provedena místopředsedou. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, jmenování budou provedena služebně nejstarším členem Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

(5) Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

(6) Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí berouc v úvahu ustanovení této dohody, principy mezinárodního práva vztahující se k předmětu sporu a obecně uznávané principy mezinárodního práva.

#### Článek 11

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

(1) Kde je některá otázka řešena současně jak

Za vládu České republiky:

Ing. Ivan **Kočárník** CSc. v. r.  
místopředseda vlády a ministr financí

touto dohodou, tak jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

(2) Jestliže zacházení, které má být poskytnuto jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

#### Článek 12

##### Závěrečná ustanovení

(1) Smluvní strany si vzájemně oznámí splnění ústavních požadavků pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po datu pozdějšího oznámení.

(2) Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu 15 let. Poté zůstane v platnosti neomezeně, dokud jedna ze smluvních stran nedá jednorozhodčí písemnou výpověď diplomatickou cestou.

(3) Pro investice uskutečněné před datem, kdy oznámení o ukončení platnosti této dohody se stane účinným, zůstávají ustanovení této dohody v platnosti po další období 15 let od tohoto data.

(4) Tato dohoda bude použitelná bez ohledu na to, zda existují diplomatické nebo konzulární vztahy mezi smluvními stranami.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Praze dne 24. dubna 1995 v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu Chilské republiky:

José Miguel **Insulza** v. r.  
ministr zahraničních věcí

## 42

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. ledna 1996 byla v Kuvajtu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 2 dnem 21. ledna 1997.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

## DOHODA

## mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic

Česká republika a Stát Kuvajt (dále jen „smluvní státy“),

přejíce si zintenzívnit ekonomickou spolupráci mezi oběma smluvními státy,

majíce v úmyslu vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu,

uznávající, že podpora a ochrana takových investic přispěje k povzbuzení obchodní iniciativy a ke zvýšení prosperity v obou smluvních státech,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

## Definice

Pro účely této dohody, a pokud z kontextu nevyplývá jinak:

(1) pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu, vlastněnou nebo kontrolovanou a investovanou, buď přímo, nebo nepřímo prostřednictvím investora třetího státu, investorem z jednoho ze smluvních států na území druhého smluvního státu v souladu se zákony a předpisy tohoto smluvního státu a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- (a) hmotný a nehmotný, movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoliv majetková práva jako nájem, hypotéky, zástavy, záruky, užívací práva a podobná práva,
- (b) akcie, obligace a dluhopisy společností nebo jiná práva nebo účasti v takových společnostech, půjčky a cenné papíry vydané jakýmkoliv investorem smluvního státu,
- (c) jakékoliv peněžní pohledávky a nároky na jakýkoliv jiný majetek nebo plnění podle smlouvy

mající ekonomickou hodnotu a související s investicí,

- (d) práva z oblasti duševního vlastnictví a průmyslová práva, včetně, ale nikoli výlučně, autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů a technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill spojených s investicí,
- (e) jakékoliv právo vyplývající ze zákona, smlouvy nebo jakýchkoli licencí a povolení udělených v souladu se zákonem, včetně práv k vyhledávání, průzkumu, dobývání nebo využívání přírodních zdrojů a práv na výrobu, užití a prodej výrobků a práv k provozování hospodářských a obchodních činností a služeb.

Jakákoliv změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

(2) Pojem „investor“ znamená:

- (a) jakoukoliv fyzickou osobu mající státní občanství smluvního státu v souladu s jeho právním řádem a
- (b) s ohledem na každý ze smluvních států vládu tohoto smluvního státu a jakoukoliv právnickou osobu založenou podle právního řádu tohoto smluvního státu a mající své sídlo v tomto smluvním státě, jako jsou instituce, rozvojové fondy, úřady, nadace, soukromé instituce, zastoupení, podniky, družstva, veřejné obchodní společnosti, sdružení, společnosti, firmy, organizace a obchodní asociace nebo podobné subjekty bez ohledu na to, zda je jejich ručení omezené nebo jiné.

(3) Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice bez ohledu na formu, v jaké jsou placeny, a zahrnuje zvláště, ale nikoli výlučně, zisk, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční poplatky a jiný



zákonný příjem, včetně jiných poplatků a plateb v naturáliích.

(4) Pojem „území“ znamená:

- (a) ve vztahu k České republice území, které tvoří Českou republiku,
- (b) ve vztahu ke Státu Kuvajt celé území a teritoriální moře Státu Kuvajt uznané mezinárodním právem, jakož i jakoukoliv oblast mimo teritoriální moře, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo může být označena podle zákonů Státu Kuvajt za oblast, nad kterou může vykonávat svrchovanou pravomoc nebo jurisdikci.

(5) Pojem „přidružené činnosti“ znamená činnosti spojené s investicí, které budou připuštěny podle právního řádu smluvního státu, a budou zahrnovat:

- (a) zakládání, kontrolu a udržování poboček, zastoupení, kanceláří a jiných zařízení k provádění obchodní činnosti,
- (b) organizování společností, nabývání společností nebo účastí ve společnostech nebo na jejich majetku, řízení, kontrolu, udržování, užívání, využívání nebo rozšiřování, prodej, likvidaci, zrušení a jiné nakládání se založenými nebo získanými společnostmi,
- (c) uzavírání, plnění a vymáhání smluv souvisejících s investicemi,
- (d) nabývání, vlastnictví, užívání a nakládání jakýmkoliv zákonnými prostředky s majetkem všeho druhu,
- (e) půjčování peněžních prostředků od místních finančních institucí, stejně jako nákup a vydávání akcií na místních finančních trzích a nákup deviz na provozování investic.

## Článek 2

### Podpora investic

(1) Každý smluvní stát podpoří na svém území investice investorů druhého smluvního státu a v souladu se svým právním řádem připustí tyto investice a činnosti k nim přidružené. Rovněž zajistí investorům druhého smluvního státu a jejich investicím řádné a spravedlivé zacházení.

(2) Každý smluvní stát bude usilovat o přijetí nezbytných opatření pro poskytnutí přiměřených možností a různých forem podpory investicím, uskutečněným investory druhého smluvního státu, podle dané situace.

(3) Investoři jednoho smluvního státu budou oprávněni požádat příslušné úřady druhého smluvního státu o přiměřené možnosti, podněty a jiné formy podpory a tyto úřady poskytnou investorům veškerou pomoc, souhlas, schválení, licence a oprávnění v takové míře a za takových podmínek, jak to určuje právní řád daného smluvního státu.

(4) Smluvní státy mohou provádět vzájemné konzultace jakýmkoliv způsobem, který budou považovat za vhodný za účelem podpory a usnadnění investičních příležitostí na jejich příslušných územích.

(5) Investorům obou smluvních států bude dovoleno zaměstnávat hlavní řídicí a technický personál podle vlastního výběru bez ohledu na státní příslušnost a každý smluvní stát poskytne v tomto ohledu všechny potřebné možnosti v míře povolené právním řádem daného státu. Každý smluvní stát v souladu s právními předpisy, týkajícími se vstupu, pobytu a práce fyzických osob, v dobré víře přezkoumá a vstřícně zváží žádosti investorů druhého smluvního státu a klíčových zaměstnanců, zaměstnaných těmito investory, včetně rodinných příslušníků, o vstup a dočasný pobyt na svém území a o zaměstnání v činnostech spojených s uskutečňováním investic nebo s jejich řízením, udržováním, užíváním, využíváním nebo nakládáním s nimi.

(6) V případě potřeby přepravy zboží nebo osob spojené s investicí povolí každý smluvní stát v míře, v jaké to dovolují příslušné právní předpisy provedení takové přepravy podniky druhého smluvního státu.

## Článek 3

### Ochrana investic

(1) Investicím investorů jednoho ze smluvních států bude poskytnuta plná ochrana a bezpečnost na území druhého smluvního státu způsobem, který je v souladu s mezinárodním právem a s ustanoveními této dohody. Žádný ze smluvních států nebude na svém území jakýmkoliv způsobem narušovat svévolnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, využívání či jakékoliv jiné přidružené činnosti spojené s investicemi investora druhého smluvního státu.

(2) Každý smluvní stát zveřejní všechny zákony, jiné právní předpisy, správní předpisy a postupy, které se týkají investic nebo mají přímý dopad na investice investora druhého smluvního státu na jeho území.

(3) Jednou uskutečněné investice nesmějí být v žádném případě v žádném ze smluvních států předmětem dodatečných požadavků na jejich činnost, které by bránily jejich rozšiřování nebo udržování, které by vyžadovaly nebo vynucovaly závazky vyvážet vyrobené zboží nebo které by předepisovaly, že zboží nebo služby se musí nakupovat v místě, či které by kladly jakékoliv jiné požadavky nebo omezení, která by bylo možno považovat za škodlivá pro životaschopnost investice.

(4) Každý smluvní stát zajistí investorům druhého smluvního státu právo uplatňovat nároky a vymáhat práva související s investicemi prostřednictvím práva přístupu k jeho soudům, správním orgánům a úřadům a všem ostatním orgánům vykonávajícím

rozhodovací pravomoc. Investoři budou též mít právo zaměstnat osoby podle vlastního výběru, které jsou podle platného právního řádu způsobilé k uplatňování nároků a vymáhání práv v souvislosti s jejich investicemi.

(5) V případě reinvestování výnosů z investice požívají tyto reinvestice a jejich výnosy stejné ochrany a stejného zacházení jako původní investice. Tato ochrana a zacházení se vztahují také na výnosy z likvidace investice.

#### Článek 4

##### Zacházení s investicemi

(1) Každý smluvní stát zajistí vždy investicím, výnosům a činnostem přidruženým k těmto investicím prováděným na jeho území investory druhého smluvního státu řádné a spravedlivé zacházení. Toto zacházení nesmí být méně příznivé než to, které přiznává v podobné situaci investicím a k nim přidruženým činnostem svých vlastních investorů nebo investorů jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

(2) Každý smluvní stát poskytne investorům druhého smluvního státu, pokud jde o výnosy, řízení, udržování, užívání, využívání, získávání nebo nakládání s jejich investicemi nebo o jakékoli jiné přidružené činnosti, zacházení ne méně příznivé než to, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

(3) Ustanovení tohoto článku týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého než to, které smluvní stát poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, však nesmí být chápána jako povinnost smluvního státu poskytnout investorům druhého smluvního státu výhody zacházení, preferování nebo výsady plynoucí z:

- (a) jakéhokoliv celní unie, hospodářské unie, zóny volného obchodu, měnové unie a podobné mezinárodní dohody nebo jiné formy regionální spolupráce, jejíž členem je kterýkoli ze smluvních států nebo se jím může stát; nebo
- (b) jakéhokoliv mezinárodní nebo regionální dohody nebo jiného podobného ujednání vztahujícího se zcela nebo převážně ke zdanění nebo z jakéhokoliv vnitrostátní legislativní úpravy, která se zcela nebo převážně vztahuje ke zdanění.

(4) Žádný smluvní stát nesmí uvalit na investora druhého smluvního státu imperativní opatření, kterými se požaduje nebo omezuje nákup materiálů, energie, paliva nebo výrobních prostředků, dopravy nebo činnosti jakéhokoliv druhu nebo omezuje marketing výrobků, nebo jakákoli jiná opatření mající diskriminační účinek vůči investicím investorů druhého smluvního státu ve prospěch investic jeho vlastních investorů, pokud taková opatření nejsou považována za

životně důležitá z důvodu veřejného pořádku nebo veřejného zdraví.

#### Článek 5

##### Náhrada za škody a ztráty

(1) Jestliže investice provedené investory některého ze smluvních států utrpí škodu nebo ztrátu v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, povstání, vzpoury, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhého smluvního státu, bude jim poskytnuto tímto smluvním státem, pokud jde o nápravu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení, které nebude méně příznivé než to, jaké tento smluvní stát přiznává svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, podle toho, které zacházení je pro investora nejvýhodnější.

(2) Bez ohledu na odstavec 1 bude investorům jednoho smluvního státu, kteří při některé z událostí uvedených v odstavci 1 utrpí škodu nebo ztrátu na území druhého smluvního státu v důsledku:

- (a) zabavení jejich majetku nebo jeho části ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhého smluvního státu, nebo
- (b) zničení jejich majetku nebo jeho části ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhého smluvního státu, které nebylo způsobeno při bojové akci nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace

poskytnuta okamžitá, přiměřená a účinná náhrada za škodu nebo ztrátu utrpěnou během doby zabavení nebo v důsledku zničení jejich majetku. Výsledné platby budou provedeny ve volně směnitelné měně a budou bez prodloužení volně převoditelné.

(3) Podmínka „bez prodloužení“ je ve smyslu tohoto článku a článků 6 a 7 považována za splněnou, jestliže jsou repatriace nebo převod provedeny v takové době, jaká je obvykle potřebná pro splnění převodních formalit. Zmíněná doba začíná dnem podání žádosti a v žádném případě nesmí překročit dva měsíce.

#### Článek 6

##### Vyvlastnění

- (1) (a) Investice investorů obou smluvních států nesmějí být znárodněny, vyvlastněny nebo vystaveny přímým nebo nepřímým opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále souhrnně označováno jako vyvlastnění) druhým smluvním státem, vyjma z důvodu veřejného zájmu tohoto smluvního státu a oproti okamžité, přiměřené a účinné náhradě a za podmínky, že tato opatření byla provedena na nediskriminačním základě a postupem, který je v souladu s platným právem.

(b) Tato náhrada bude odpovídat skutečné hodnotě investice a bude stanovena v souladu s mezinárodně uznávanými zásadami pro takové ohodnocení na základě tržní hodnoty vyvlastněné investice v době bezprostředně před vyvlastněním nebo v době oznámení rozhodnutí o vyvlastnění, nebo kdy se toto rozhodnutí stalo veřejně známým, podle toho, k čemu došlo dříve, (dále jen „ohodnocení“). Tato tržní hodnota musí být stanovena ve volně směnitelné měně na základě převažujícího tržního směnného kurzu této měny k datu ohodnocení a musí zahrnovat úrok ve výši převažujícího obchodního tržního úroku od data vyvlastnění až do data platby. Jestliže nelze bez prodlení stanovit tržní hodnotu, určí se výše náhrady na principech spravedlnosti a výsledná výše náhrady bude okamžitě vyplacena investorovi ve volně směnitelné měně a bude bez prodlení volně převoditelná.

(2) Dotčený investor má, aniž by tím byla dotčena jeho práva podle článku 9 této dohody, právo na rychlé přezkoumání svého případu podle práva smluvního státu, který vyvlastnění provádí, soudním nebo jiným příslušným a nezávislým orgánem tohoto smluvního státu ohledně stanovení hodnoty investice a zaplacení náhrady v souladu se zásadami uvedenými v odstavci 1.

(3) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí také v případech, kdy smluvní stát vyvlastní majetek společnosti zaregistrované nebo založené podle práva platného na jeho vlastním území a ve které investoři druhého smluvního státu vlastní akcie nebo jiná práva nebo podíly.

(4) Ustanovení tohoto článku se vztahují k jakýmkoliv přímým nebo nepřímým vyvlastňovacím nebo znárodňovacím opatřením nebo jiným podobným opatřením, jako je zmrazení nebo zablokování aktiv, vybírání dodatečných daní, nucený prodej investice nebo její části, jakýmkoliv zásah ze strany státu, poškození, zbavení řízení nebo kontroly jakéhokoliv druhu ve vztahu k investici nebo opatření mající za následek ztrátu hospodářské hodnoty investice, jestliže by se účinek takového opatření nebo takových opatření rovnal vyvlastnění.

(5) Investice investorů obou smluvních států nesmějí být podrobeny zabavení, konfiskaci nebo jakémukoliv jinému podobnému opatření s výjimkou případu porušení platných právních předpisů hostitelského smluvního státu, přičemž tato opatření budou provedena postupem v souladu se zákonem.

### Článek 7

#### Převod plateb spojených s investicemi

(1) Každý ze smluvních států zaručí investorům

druhého smluvního státu volný převod plateb spojených s investicí do a ze svého území, včetně převodu

- (a) počátečního kapitálu a jakéhokoliv dalšího kapitálu k udržování, řízení a rozvoji investice,
- (b) výnosů,
- (c) plateb na základě smlouvy, jak je uvedeno v článku 1 odst. 1 (e), jakož i splácení jistiny a naběhlých úrokových plateb podle podmínek dohody o půjčce,
- (d) licenčních poplatků a poplatků za práva podle článku 1 odst. 1 (d),
- (e) výnosů z prodeje a likvidace celé investice nebo kterékoliv její části,
- (f) výdělků a jiných odměn zahraničních zaměstnanců pracujících v souvislosti s investicí,
- (g) náhrad vyplacených podle článků 5 a 6,
- (h) plateb podle článku 8 a
- (i) plateb vzešlých z urovnání sporů.

(2) Převody plateb podle odstavce 1 budou uskutečněny bez prodlení nebo omezení ve volně směnitelné měně.

(3) Převody budou provedeny v tržním směnném kurzu převažujícím k datu převodu, s ohledem na „spot transakce“ v měně, ve které má být převod proveden. V případě neexistence trhu s devizami bude kurzem pro převod měn přepočítací směnný kurz stanovený ve vztahu ke Zvláštním právním čerpání nebo ve vztahu k US dolaru, podle toho, který z nich je pro investora výhodnější.

### Článek 8

#### Postoupení práv

(1) Jestliže smluvní stát, jeho zmocněná agentura nebo společnost nebo jiný podnik založený nebo zaregistrovaný ve smluvním státě, který není investorem, (dále jen „odškodňující strana“), provede platbu z důvodu odškodnění nebo záruky, které převzal v souvislosti s investicí nebo výnosy z ní na území druhého smluvního státu („hostitelský stát“), nebo jinak získá část nebo všechna práva a nároky z takové investice a výnosů z ní v důsledku úplného nebo částečného nesplnění závazků investorovi, hostitelský stát uzná:

- (a) postoupení části nebo všech práv a nároků vyplývajících z takové investice odškodňující straně na základě zákona nebo právního ujednání,
- (b) že je odškodňující strana oprávněna uplatňovat tato práva a vymáhat tyto nároky a že přebírá všechny závazky vztahující se k investici z titulu postoupení práv ve stejném rozsahu jako její právní předchůdce nebo původní investor.

(2) Odškodňující strana má za všech okolností nárok na:

- (a) stejné zacházení ohledně práv a nároků, které zís-

kala z titulu postoupení práv podle odstavce 1 výše, a

- (b) jakékoliv platby obdržené v souladu s těmito právy a nároky

stejně, jako měl nárok na zacházení a platby původní investor na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy.

### Článek 9

#### Řešení sporů mezi smluvním státem a investorem

(1) Spory mezi investorem z jednoho smluvního státu a druhým smluvním státem týkající se investice na území tohoto druhého smluvního státu budou, pokud možno, urovnány smírně.

(2) Jestliže nelze takové spory urovnat do šesti měsíců od data požádání jedné ze smluvních stran o smírné urovnání a neexistují-li žádná předem dohodnutá pravidla pro urovnání sporu, může být spor na písemný podnět investora předložen buď

- (a) příslušnému soudu ve smluvním státě, který je stranou ve sporu, nebo
- (b) rozhodčímu soudu ustanovenému ad hoc, který bude zřízen podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL), přičemž tyto zásady mohou být stranami sporu upraveny, nebo
- (c) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic ustavenému podle Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu 18. března 1965, za předpokladu, že zmíněná úmluva je použitelná pro daný spor.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátními zákony dotčeného smluvního státu.

### Článek 10

#### Řešení sporů mezi smluvními státy

(1) Smluvní státy budou usilovat o urovnání jakéhokoliv sporu týkajícího se výkladu nebo aplikace této dohody přátelským jednáním mezi vládami obou smluvních států.

(2) Jestliže spor nebyl urovnán do šesti měsíců od data, kdy byla jedním ze smluvních států taková jednání požadována, a pokud se smluvní státy nedohodnou písemně jinak, může kterýkoliv ze smluvních států písemným sdělením druhému smluvnímu státu předložit spor rozhodčímu soudu ad hoc v souladu s dalšími ustanoveními tohoto článku.

(3) Rozhodčí soud bude vytvořen následovně: Každý ze smluvních států jmenuje jednoho člena a tyto dva členové si zvolí příslušníka třetího státu za svého předsedu, který bude jmenován vládami obou

smluvních států. Tito členové musí být jmenováni do dvou měsíců a předseda do čtyř měsíců od data, kdy jeden ze smluvních států oznámil druhému smluvnímu státu, že má v úmyslu předložit spor rozhodčímu soudu.

(4) Jestliže nebyly dodrženy lhůty stanovené v odstavci 3 výše, může kterýkoliv ze smluvních států, v případě, že neexistuje jiné ujednání, vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování. Jestliže má předseda státní příslušnost jednoho ze smluvních států nebo jestliže mu v provedení zmíněného úkonu brání jiné překážky, bude vyzván ke jmenování místopředseda. Jestliže i místopředseda je příslušníkem jednoho ze smluvních států nebo jestliže mu v provedení zmíněného úkonu též brání nějaké překážky, bude k provedení potřebných jmenování vyzván služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který nemá státní příslušnost některého ze smluvních států.

(5) Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Toto rozhodnutí musí být přijato v souladu s platnými zásadami mezinárodního práva a je konečné a závazné pro oba smluvní státy. Každý ze smluvních států nese náklady člena, kterého jmenoval, jakož i náklady svého zastupování v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a jakékoliv další výdaje nesou stejným dílem oba smluvní státy, pokud rozhodčí soud na základě svého uvážení nerozhodne, že větší podíl těchto nákladů ponese jeden ze smluvních států. Ve všech ostatních ohledech si rozhodčí soud určí vlastní pravidla.

### Článek 11

#### Vztahy mezi smluvními státy

Ustanovení této dohody se použijí bez ohledu na existenci diplomatických nebo konzulárních vztahů mezi smluvními státy.

### Článek 12

#### Ochrana práv

(1) Jestliže zákonodárství kteréhokoliv smluvního státu nebo závazky vyplývající z mezinárodního práva existující v současnosti nebo založené později mezi smluvními státy vedle této dohody obsahují úpravu obecného nebo specifického charakteru, na základě které je investicím nebo přidruženým činnostem investorů druhého smluvního státu poskytováno výhodnější zacházení, než je poskytováno na základě této dohody, bude mít takováto výhodnější úprava přednost před ustanoveními této dohody.

(2) Každý ze smluvních států bude dodržovat jakýkoliv jiný závazek, který přijal v souvislosti s investicemi investorů druhého smluvního státu na svém území.

## Článek 13

**Použitelnost**

Tato dohoda se použije na všechny investice provedené investory jednoho ze smluvních států na území druhého smluvního státu existující k datu jejího vstupu v platnost, jakož i na investice uskutečněné později, ale nevztahuje se na jakýkoliv spor týkající se investice, který vznikl, nebo na jakýkoliv nárok týkající se investice, který byl urovnán před jejím vstupem v platnost.

## Článek 14

**Vstup v platnost**

(1) Tato dohoda podléhá ratifikaci a každý ze smluvních států oznámí druhé smluvní straně, že byly z jeho strany splněny ústavní požadavky pro vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem od data obdržení pozdějšího oznámení.

Za Českou republiku:

Dr. Alexandr **Vondra** v. r.  
první náměstek ministra zahraničních věcí

## Článek 15

**Doba platnosti a ukončení**

(1) Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu dvaceti pěti (25) let a její platnost se po této době prodlužuje o stejně dlouhé nebo stejně dlouhá období, pokud jeden rok před uplynutím prvního nebo následujícího období platnosti některý ze smluvních států písemně neoznámí druhému smluvnímu státu svůj záměr ukončit platnost Dohody.

(2) Ve vztahu k investicím uskutečněným před datem, kdy oznámení o ukončení platnosti této dohody se stává účinným, budou ustanovení této dohody platná po dobu patnácti (15) let od data ukončení platnosti této dohody.

Na důkaz toho příslušní zmocněnci obou smluvních států podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Kuvajtu dne 8. ledna 1996, což odpovídá 17. šaabánu 1416 H, v českém, arabském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglický text.

Za Stát Kuvajt:

Abdul Mohsen **Al-Hunaif** v. r.  
první náměstek ministra financí

8. ledna 1996 Kuvajt

Excellence,

s odkazem na Dohodu mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic podepsané dnes, mám čest uvést, že „národní zacházení“ v České republice je založeno na Obchodním zákoníku, paragrafech 21 – 24, jejichž znění je následující:

**Paragraf 21**

(1) Zahraniční osoby mohou podnikat na území České republiky za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako české osoby, pokud ze zákona nevyplývá něco jiného.

(2) Zahraniční osobou se pro účely tohoto zákona rozumí fyzická osoba s bydlištěm nebo právnická osoba se sídlem mimo území České republiky. Českou právnickou osobou pro účely tohoto zákona se rozumí právnická osoba se sídlem na území České republiky.

(3) Podnikáním zahraniční osoby na území České republiky se rozumí pro účely tohoto zákona podnikání této osoby, má-li podnik nebo jeho organizační složku umístěnou na území České republiky.

(4) Oprávnění zahraniční osoby podnikat na území České republiky vzniká ke dni zápisu této osoby, popřípadě organizační složky jejího podniku, v rozsahu předmětu podnikání zapsaném do obchodního rejstříku. Návrh na zápis podává zahraniční osoba.

**Paragraf 22**

Právní způsobilost, kterou má jiná než fyzická zahraniční osoba podle právního řádu, podle něhož byla založena, má rovněž v oblasti českého právního řádu. Právním řádem, podle něhož byla tato osoba založena, se řídí i její vnitřní právní poměry a ručení členů nebo společníků za její závazky.

**Paragraf 23**

Zahraniční osoby, které mají právo podnikat v zahraničí, se pokládají za podnikatele podle tohoto zákona.

**Paragraf 24**

(1) Zahraniční osoba se může podle ustanovení tohoto zákona za účelem podnikání podílet na založení české právnické osoby nebo se účastnit jako společník nebo člen v české právnické osobě již založené. Může také sama českou právnickou osobu založit nebo se stát jediným společníkem české právnické osoby, pokud tento zákon jediného zakladatele nebo jediného společníka připouští.

(2) Právnická osoba může být založena podle českého nebo jiného práva.

(3) Ve věcech uvedených v odstavci 1 mají zahraniční osoby stejná práva a povinnosti jako české osoby.

Velmi bych ocenil, kdybych obdržel potvrzení, že Váš dopis a tento dopis budou tvořit nedílnou součást Dohody.

Prosím, přijměte, Excellence, ujištění o mé nejvyšší úctě.

Dr. Alexandr Vondra v. r.  
první náměstek ministra zahraničních věcí  
Ministerstvo zahraničních věcí  
Česká republika

Excelenci  
Abdul Mohsen Al-Hunaif  
první náměstek ministra financí  
Ministerstvo financí  
Stát Kuvajt

8. ledna 1996 Kuvajt

Excellence,

ve Vašem dopise datovaném dnešního dne, který odkazuje na Dohodu mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic, jste mi tlumočil ustanovení paragrafů 21 – 24 Obchodního zákoníku České republiky týkající se národního zacházení.

Mám čest s ohledem na „národní zacházení“ Vás informovat o následujícím týkajícím se provádění obchodních činností zahraničními investory ve Státu Kuvajt:

Kuvajtské právo dovoluje zahraniční investice, ale Stát Kuvajt nemá žádný speciální zákon upravující zahraniční přímé investice.

Právní úprava ovlivňující zahraniční investice je obsažena v několika zákonech včetně následujících hlavních zákonů:

- Zákon o obchodních společnostech č. 15 z roku 1960 s různými novelami;
- Zákon o obchodu č. 68 z roku 1980;
- Zákon upravující obchodní agentury č. 36 z roku 1964;
- Průmyslový zákon č. 6 z roku 1965;
- Zákon č. 37 z roku 1964 týkající se veřejných soutěží a
- Zákon č. 32 z roku 1968 týkající se měny, Kuvajtské centrální banky a regulování bankovní profese, ve znění novel.

Zákon o obchodních společnostech č. 15 z roku 1960, ve znění novel, a zákon o obchodu č. 68 z roku 1980 určují a upravují provozování obchodu v Kuvajtu prostřednictvím vydávání licencí ministerstvem obchodu a průmyslu kuvajtským občanům nebo kuvajtským registrovaným společností. Zahraniční společnost může provozovat obchod v Kuvajtu tím, že zřídí pobočku nebo uskutečňuje obchod prostřednictvím náležitě jmenovaného kuvajtského agenta nebo investuje jako menšinový podílník do kuvajtského podniku.

Existuje pět hlavních forem obchodních organizací v Kuvajtu:

Veřejná obchodní společnost, komanditní společnost, společný podnik se zahraniční majetkovou účastí, akciová společnost a společnost s ručením omezeným.

Podle práva, s výjimkou společného podniku, všechny typy všech obchodních právnických osob musí mít alespoň 51procentní kuvajtské vlastnictví a musí předložit žádost o registraci do obchodního rejstříku ministerstva obchodu a průmyslu.

Zákon o obchodních společnostech ve znění novely z roku 1994 dovoluje zahraničním investorům vlastnit až 40procentní podíl v obchodních bankách a pojišťovacích společnostech, které musí mít formu veřejných akciových společností.

Průmyslový zákon č. 6 z roku 1965 upravuje fiskální a jiné podněty zejména pro nová výrobní odvětví. Zmocňuje ministra obchodu a průmyslu udělit výjimky z daňových a celních povinností cestou průmyslového podnětu na základě doporučení Výboru pro průmyslový rozvoj a po schválení vládou.

Podle zákona týkajícího se veřejných soutěží, který upravuje veřejné soutěže na smlouvy zahrnující veřejný sektor, zahraniční společnosti mohou činit nabídky prostřednictvím služby kuvajtského agenta.

Neexistují žádná regulování a omezení na zpětný převod zisků a kapitálu v Kuvajtu.

Mám čest potvrdit, že Váš dopis a tento dopis tvoří nedílnou součást Dohody.

Prosím, přijměte, Excellence, ujištění o mé nejvyšší úctě.

Abdul Mohsen Al-Hunaif v. r.  
první náměstek ministra financí  
Ministerstvo financí  
Stát Kuvajt

Excelenci  
Dr. Alexandr Vondra  
první náměstek ministra zahraničních věcí  
Ministerstvo zahraničních věcí  
Česká republika

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 07/525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** Prospektrum, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Chomutov:** DDD Knihkupectví-Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Karlovy Vary:** SEVT, a. s., Sokolovská 53; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Kolín 1:** Knihkupectví U Kašků, Karlovo nám. 46; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Kniha M + M, Lipová 806, Knihkupectví Růžicka, Šerfíková 529/1057; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, Knihkupectví Z. Petrová, Pasáz Sv. Jana a Za Pasází; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** ALBERTNET, Revoluční 1/655, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NADATUR, Hybernská 5, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** B. Wellemínová, Dittrichova 13; **Praha 4:** Abonentní tiskový servis, Zdiměřická 1446/9, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Mírová 4; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zlín-Louky:** INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice:** M. K.-HESPO, areál Pozemních staveb; **Znojmo:** Knihkupectví Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.